

Šichmanova, Oksana

Этимология заимствованного слова "банкет"

Opera Slavica. 1997, vol. 7, iss. 2, pp. 43-45

ISSN 1211-7676

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/116426>

Access Date: 05. 12. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

Этимология заимствованного слова «банкет»

Оксана Шихманова

Изучение проблемы взаимодействия языков составляет одну из важнейших задач лингвистических наук. Синхронно-диахроническое изучение языковых контактов, взаимодействие русского языка с другими языками имеет огромное теоретическое и практическое значение. Одним из многочисленных в составе русского языка является пласт французских заимствований (галлицизмы), которые согласно этимологическому словарю Н. М. Шанского (выпуск 1–3, Москва 1963–1968) среди заимствованных слов в русском языке составляют 40%.

Для этимологических, историко-лексикологических исследований важное значение имеет определение хронологии языкового факта или явления. Для исторической лексикологии важно установить время и способы вхождения слова в язык, время появления производных (как семантических, так и аффиксальных), время перехода лексемы в те или иные сферы языка, продолжительность функционирования и т. д. Хронологизация особенно необходима при изучении заимствованных слов, в нашем случае галлицизмов, поскольку без выяснения времени проникновения невозможно вести рассуждения о путях, способах и условиях заимствования, о различных фонетических, лексических, семантических и грамматических изменениях, которые произошли со словом при переходе из одного языка в другой. Здесь основной задачей является установление времени раннего употребления каждого слова в письменных источниках и его иноязычный прототип; и не менее важную роль имеет установление критериев или аргументов, которые позволяют с большей или меньшей степенью достоверности утверждать, что данное слово заимствовано именно из этого языка, а не из какого-либо другого (речь идет об идентификации таких слов, которым есть соответствия в нескольких языках; в тех же случаях, когда заимствованному слову соответствует прототип, принадлежащий только одному определенному языку,

никакой проблемы не возникает).¹ Документированная хронология, хронология по фиксации, отличаясь достоверностью, дает наиболее богатый, важный и необходимый материал для историко-хронологической характеристики заимствования.

Непосредственное заимствование из определенного языка могло иметь место в языке-преемнике только тогда, когда существовали контакты с носителями этого языка. Поэтому документированная хронология русско-французских контактов может дать материал для определения или уточнения пути и также ближайшего источника заимствования.

Некоторые словари (ССРЛЯ с. 268, СИС с. 72) в качестве источника русского слова *банкет* указывают французский язык (ССРЛЯ фр. *banquet* – рус. «пиршество» 1720 год), но то, что эта лексема фиксируется в памятнике 17. века (по КСРС впервые отмечается в Лексиконе Берынды 1627 г.) указывает на фиксирование ее в русском языке раньше 18 в., что в свою очередь исключает возможность связи русского слова *банкет* с французским, так как контакты русского языка с носителями этого языка начинаются официально только с 1613 года, когда между французским королем Людовиком XIII и царем Михаилом Федоровичем заключается первый французо-русский договор, который был в 1629 г. дополнен торговым трактатом.

Контакты в ранний период развивались только на уровне дипломатических, посольских и торговых связей (напр. фр. *doublon* – рус. дублон «старинная золотая монета во Франции и Испании» – ССРЛЯ III. с. 1 149, ЭСРЯ I.5. с. 203, СИС с. 180 – встречается у П. И. Потемкина в Статейном списке; Франция, 1667; фр. *cannette* – рус. канитель «очень тонкая металлическая нить, употребляемая для вышивания» – ССРЛЯ V.с.752, ЭСРЯ II.8. с. 45, СИС с. 216, ЭСРЯ М. Фасмера II. с. 180 – по ЭСРЯ впервые фиксируется в памятнике 1589 г.), в результате которых слово такого типа как *банкет* (мы можем отнести его к сфере бытовой лексики, которая в большой мере дополняет свой состав именно галлицизмами только в Петровскую эпоху) не могло заимствоваться. По ЭСРЯ т. I слово *банкет* было заимствовано из немецкого *Bankett* «банкет, пир» и является переоформлением итальянского *banchetto*. Этимология слова не точно установлена в ЭСРЯ М. Фасмера, который считает немец-

¹ Крысин Л. П.: Иноязычные слова в современном русском языке. Москва, 1968, с. 53.

цкий язык только языком – посредником и нем. *Bankett* происходит из итальянского *banchetto* или французского и английского *banquet*.

Итак важное место для выяснения происхождения слова в языке-преемнике имеет учет места первых фиксаций, определение ареала ранних употреблений в памятниках, которое может установить или наметить направление вхождения слова, которое нередко после длительного путешествия проникло в русский язык, или поставить под сомнение существующие точки зрения.

Литература:

- КРЫСИН, Л. П.: Иноязычные слова в современном русском языке. Москва, 1968.
- МАНФРЕД, А. З.: Традиции дружбы и сотрудничества (Из истории русско-французских и советско-французских связей). Москва, 1967.
- Франко-русские экономические связи. Москва – Париж, «Наука» 1970.
- ФАСМЕР, М.: Этимологический словарь русского языка. Москва, «Прогресс» 1964 (= ЭСРЯ).
- Словарь современного русского литературного языка. Москва – Ленинград «Наука» 1951–1965 (= ССРЛЯ).
- Словарь иностранных слов. Под ред. И. В. Лехина и проф. Ф. Н. Петрова, 3-ье изд., Москва, 1949 (= СИС).
- ШАНСКИЙ, Н. М.: Этимологический словарь русского языка. Москва 1963–1968. Выпуск 1 – 3.